

Verein Zuger Übersetzer

Protokoll der ordentlichen Mitgliederversammlung vom 6. Juni 2017, 19 Uhr, im Siebachsaal in Zug

Vereinspräsident Jürg Scheuzger begrüsst die Vereinsmitglieder und freut sich über die Anwesenheit der Jurymitglieder Luzius Keller und Ulrich Blumenbach.

Die Anwesenden gedenken des kürzlich verstorbenen Vereinsmitglieds Hermann Buri, der von 2001 bis 2011 verantwortlich war für die Vereinsfinanzen. Jürg Scheuzger würdigt den Verstorbenen als grossartigen, zuverlässigen Helfer.

Entschuldigt haben sich VR- Mitglied Röbi Koller sowie die Revisoren Roland Wismer und Markus Rüttimann.

Das Protokoll der Mitgliederversammlung vom 18. Mai 2016 wird genehmigt.

Folgende Traktanden werden behandelt:

- 1. Jahresbericht des Präsidenten:** Jürg Scheuzger liest den Bericht über das Jahr 2016 vor – vgl. Textbeilage.
- 2. Rechnung 2016; Bericht der Revisoren**

Jeannette Baumann präsentiert und erläutert Bilanz und Erfolgsrechnung per 31. 12. 2016. Das Jubiläumsjahr 2016 ist für den Verein auch finanziell ein erfolgreiches Jahr. Die Rechnung 2016 schließt mit einem Überschuss von 4605.05 Franken. Das Eigenkapital beträgt neu CHF 33 880.82

Keine Selbstverständlichkeit in einem Jahr mit erheblichem Mehraufwand für Jubiläumsveranstaltungen, eine Festschrift, die Neugestaltung des Vereinsauftritts sowie dem Relaunch der Homepage. Der Vorstand war gefordert. Kostenbewusstsein und besondere Anstrengungen bei der Mittelbeschaffung waren nötig. Die Großzügigkeit vieler Menschen ermöglichte schliesslich den Erfolg. Gemäss Jeannette Baumann haben sich die Beiträge der Gönner und Freunde des Vereins im Jahr 2016 mehr als verdoppelt.

Die Revisoren Roland Wismer und Markus Rüttimann empfehlen der Mitgliederversammlung, die Rechnung 2016 zu genehmigen und den Vorstand zu entlasten. Einstimmig wird die Rechnung 2016 genehmigt und dem Vorstand Entlastung erteilt.

3. Budget 2018; Festsetzung der Mitgliederbeiträge

Jeannette Baumann informiert, dass der Kanton seinen Beitrag von CHF 45 000 für einmal nicht wie üblich in jährlich gesplitteten Tranchen, sondern in einer Tranche überwiesen hat. Das führt zu kleinen Anpassungen im jeweiligen Budget. Für 2018 ist ein Gewinn von CHF 10800 vorgesehen.

Im Budget 2018 schlagen neu die Unterhaltskosten für die neue Homepage sowie der noch offene Finanzbedarf für Sekretariatsarbeitsleistungen zu Buche, die bisher vor allem von Christa Kamm, aber auch von Hermann Buri erbracht worden sind.

Sonst bewegt sich das Budget 2018 im üblichen Rahmen.

Die Jahresbeiträge für Mitglieder, Freunde und Gönner werden in unveränderter Höhe bestätigt.

Wahlen

Der Rücktritt des Gründungsmitglieds Christa Kamm sowie des Vorstandsmitglieds Hans-Peter Gnos ist in der Geschichte des Vereins ein historischer Moment. Jürg Scheuzger würdigt das Wirken der beiden VR-Mitglieder in bewegenden Worten. Christa Kamm und Hans-Peter Gnos werden zu Ehrenmitgliedern ernannt. Christa Kamm wie Hans-Peter Gnos bleiben dem Verein auch in Zukunft verbunden – Hans-Peter Gnos ist weiterhin Mitglied der Jury.

Neu in den Vorstand werden gewählt: **Michelle Boetsch**, Leiterin der Mediathek der Kantonsschule Zug sowie **Hanspeter Uster**, ehemaliger Regierungsrat des Kantons Zug, heute Projektleiter und Berater im Justiz- und Sicherheitsbereich. Die bisherigen Mitglieder des Vorstandes werden wieder gewählt.

4. Varia

Preisverleihung 2017 / Tour de Suisse in Cham. Jürg Scheuzger weist daraufhin, dass das Restaurant Vilette am Sonntag wegen der Absperrungen für die Tour de Suisse ab der Chollerhalle am besten mit der S-Bahn zu erreichen ist.

Péter Nádas in Zug. Der ungarische Schriftsteller wird im November 2017 in Zug seine mit Spannung erwartete Autobiografie präsentieren. Die diesjährigen Übersetzergespräche mit Andreas Nohl, dem Träger des Anerkennungspreises 2017, werden in diesem Rahmen stattfinden.

Die Präsentation von Michail Schischkins eben ins Deutsche übersetztem Roman *Die Eroberung von Ismail* entfällt wegen eines Todesfalls in der Familie des Übersetzers. Im Anschluss an die Mitgliederversammlung führt deshalb Jürg Scheuzger anstelle des Übersetzers Andreas Tretner kurz und prägnant in Schischkins komplexen Roman ein.

Aus dem Nähkästchen geplaudert. Einen sehr persönlichen Einblick in die Arbeit der Jury erhalten die Anwesenden am Schluss des Abends. In entspannter Atmosphäre unterhalten sich Jurymitglieder aus Zug mit ihren Expertenkollegen Luzius Keller und Ulrich Blumenbach über ihre Erfahrungen und beantworten Fragen aus dem Publikum.

13. Juni 2017

Für das Protokoll:

Paula Marty

Der Präsident:

Jürg Scheuzger